



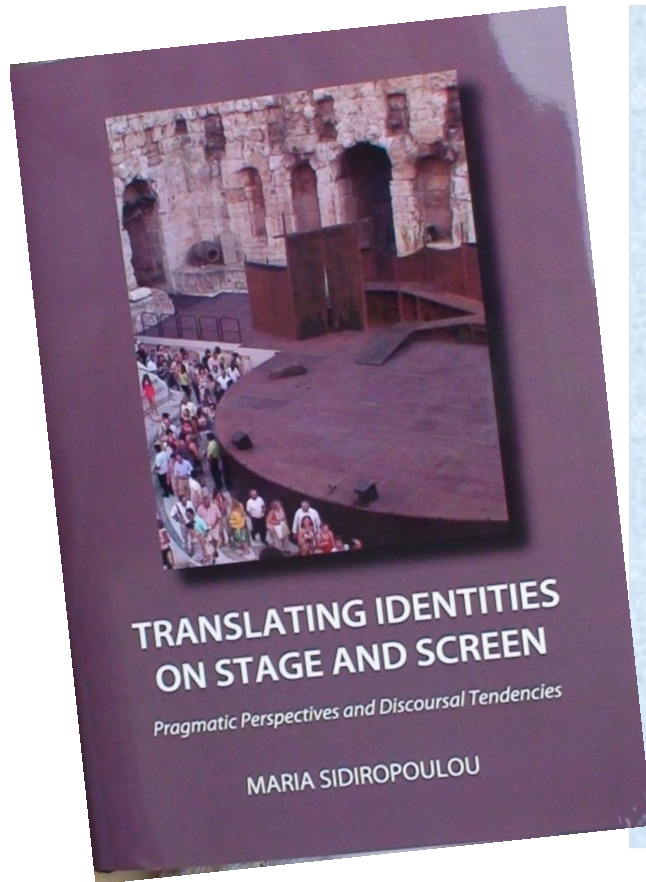
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Translation and Spectacle

Μετάφραση και Θέαμα

Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature
2015

Source:

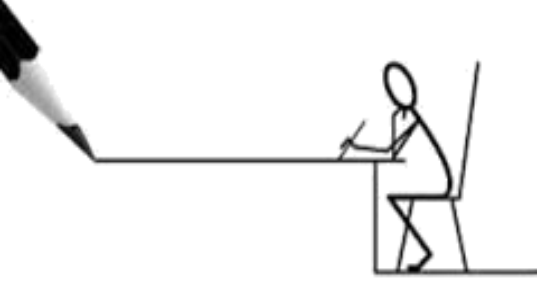


Sidiropoulou, Maria.
2012/2013.

*Translating Identities on
Stage and Screen –
Pragmatic
perspectives and
discoursal
tendencies.*

Newcastle-upon-Tyne:
Cambridge Scholars

<http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>



Maria Sidiropoulou
School of Philosophy
Faculty of English Language and Literature

Unit 7:

Translating for young audiences



Aims of unit 7

- To raise awareness of features permeating communication with the young on stage and screen
- To raise awareness of difference between translation for the page and audiovisual translation
- To highlight variation in mediator behaviour in subtitling vs. dubbing



Contents of unit 7

- Translating for the young, on stage
- Translating for the young, on screen
- Audiovisual translation: the principle of efficiency and economy
- Subtitling strategies vs. dubbing strategies
- Impact on linguistic identities

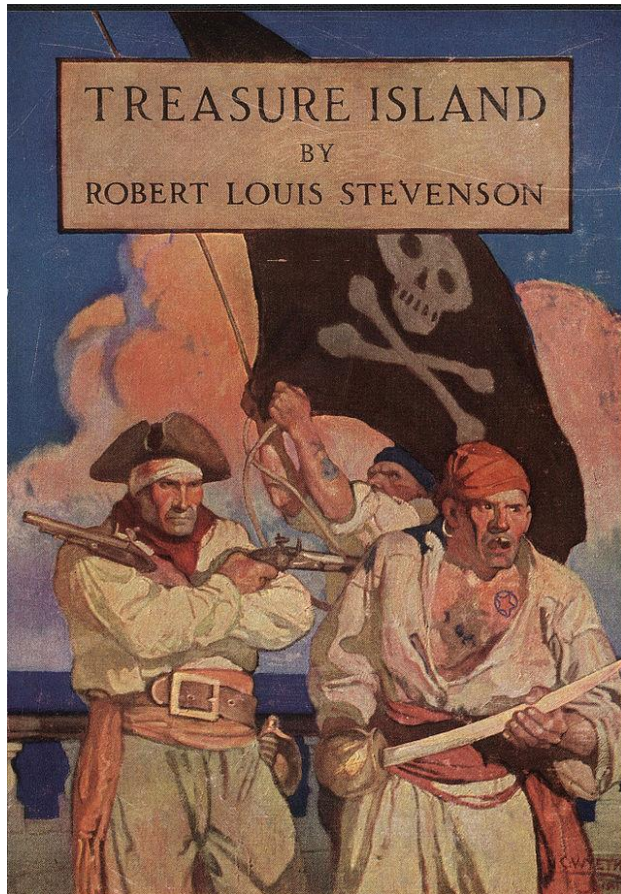


Writing for children is usually purposeful

...children's writers often take upon themselves the task of trying to *mould audience attitudes into desirable forms, which can mean either an attempt to perpetuate certain values or to resist socially dominant values which particular writers oppose.*
(Stephens 1992: 3)



a romance about money,
a commentary on the mechanisms of capitalist profit



- Treasure Island by Robert Louis Stevenson, Charles Scribner's Sons, 1911*

in the ethical teachings of Confucius, a central concern was family and familial roles



- Prospero Intorcetta, Philippe Couplet et al. - "Life And Works Of Confucius", Prospero Intorcetta, et al., 1687

Carmen Rougheri

Engelbert Humperdinck's opera *Hänsel und Gretel*

Χένσελ και Γκρέτελ [Ε.Λ.Σ 2010-11]

- https://www.youtube.com/watch?v=1Fa-_Ofs0ME



Carmen Rougheri 1999

Engelbert Humperdinck's opera *Hänsel und Gretel*

Νεράιδα: Τα δύο παιδιά λοιπόν ζούσανε μαζί με τον πατέρα τους τον κυρ-Πέτρο τον σκουπά...

Πατέρας: Γειά σου γυναίκα, φεύγω γειά...

Νεράιδα: ...και την κυρά-Γερτρούδη την καλή αλλά λίγο φωνακλού γυναίκα του.

Μάνα: Κοίτα τον! Κοίτα τον! Κουνήσου καημένε. Θα τελειώσει το πανηγύρι και συ θα 'σαι ακόμα εδώ. Και μη γυρίσεις κακομοίρη μου αν δεν τις πουλήσεις όλες τις σκούπες, όχι σαν εχθές που χαζολογούσες μες στο δάσος και δεν πούλησες καμιά, έχεις οικογένεια να φροντίσεις. Δύο παιδιά έχεις να ταΐσεις. Έχουν ανάγκες τα παιδιά, τι νομίζεις; Άμα δεν τα ταΐσουμε εμείς ποιος θα τα ταΐσει, οι γείτονες που δεν έχουμε; Αν δεν πουλήσεις τουλάχιστον τρεις να μη γυρίσεις. Ορίστε μας. Άντε στην ευχή του Θεού κι η Παναγιά μαζί σου.



Carmen Rougheri 1999

Engelbert Humperdinck's opera *Hänselund Gretel*

Νεράιδα:Οι καημένοι ήταν πολύ φτωχοί. Πολλές φορές δεν είχαν παρά μόνο μια σκέτη νερόσουπα στο τραπέζι τους για φαγητό. Βέβαια τα παιδιά με το παιγνίδι ξεχνούσαν την πείνα τους. *Κι ύστερα κανείς δεν ξέρει, μπορεί να έρθουν και καλύτερες μέρες, έτσι δεν είναι; (γελάει)*

Γκρέτελ Ε! πού πας; Η μαμά είπε να κάνουμε δουλειές, σου λέω...

Χένσελ Τα αγόρια δεν κάνουν δουλειές, τα κορίτσια κάνουν μόνο.

Γκρέτελ Μπα, σ' ένα σπίτι όλοι κάνουνε δουλειές....



Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* for young Greeks



- M. Jourdain, Le Bourgeois Gentilhomme



«Ο Αρχοντοχωριάτης» του Μολιέρου

Φεστιβάλ Κασσάνδρας 7/2010

**Το Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Κρήτης,
στο αμφιθέατρο της Σίβηρης,
στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Κασσάνδρας**



Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme* for young Greeks

Κοβιέλος: Μπαμπά σας για τούρκικα υφάσματα παζάρι έκανε. Χασέδες, ταφτάδες, αλατζάδες, αλπακάδες από Τουρκία ν' αγοράσει ήθελε. Αμάν μπρε παζάρι που έκανε!...

κ. Ιορδάνης: Ο πατέρας μου;

Κοβιέλος: Και το Τούρκο πρέσβυ του λέει «αμάν μπρε τζάνουμ,» του λέει, «τέτοιο αρχοντάνθρωπο, κουβαρντά κα μπερεκετιλή, άλλο στο ντουινιά ντεν έχει!»...

κ. Ιορδάνης: Αρχοντάνθρωπος ο πατέρας μου;

Κοβιέλος: Κι εσείς μπρε, είσαστε ένα τόσο δα αρχοντομωράκι ξαπλωμένο μέσα σε μικρό αραμπά, κι όλες οι χανούμισσες σας έπαιρναν αγκαλιά και σας φιλούσαν και νταχτιρντί σας έκαναν.

κ. Ιορδάνης: Εμένα;

COVIELLE: I saw you when you were no taller than that.

MONSIEUR JOURDAIN: Me?

COVIELLE: Yes. You were the most beautiful child in the world, and all the ladies took you in their arms to kiss you.

MONSIEUR JOURDAIN: To kiss me?

COVIELLE: Yes, I was a great friend of your late father.

MONSIEUR JOURDAIN: Of my late father?

COVIELLE: Yes. He was a very honorable gentleman.

MONSIEUR JOURDAIN: What did you say?

COVIELLE: I said that he was a very honorable gentleman.



Ο Αρχοντοχωριάτης

Μετφρ: Γ. Ν.
Πολίτης, Αθήνα: Δωδώνη 1980

Ομάδα Σύγχρονης Τέχνης,
Παιδική Αυλαία, Γ. Καλατζόπουλος
Θέατρο Αλίκη 1998-1999

κ. Ιορδάνης: ...Περίφημη
γλώσσα αυτά τα Τούρκικα!
Κοβιέλος: Πιο περίφημη κι απ'
ότι μπορεί κανείς να
φανταστεί. Ξέρετε τι θέλει
να πει «κακαραξαμούστ»;
κ. Ιορδάνης:
«Κακαραξαμούστ»; Οχι.
Κοβιέλος: Θα πει «καρδούλα
μου».

κ. Ιορδάνης: ...Εύκολη γλώσσα
τα τούρκικα για...
Κοβιέλος: Ξέρετε τι θα πει
«ξεχαρβαλέρ»;
κ. Ιορδάνης: Οχι.
Κοβιέλος: «Εκσυγχρονισμός».



Ο Αρχοντοχωριάτης *Θέατρο Αλίκη 1998-1999*

Ομάδα Σύγχρονης Τέχνης, Παιδική Αυλαία, Γ. Καλατζόπουλος

Ο κυρ-Ιορδάνης τι ζητά; Γαμπρό αριστοκράτη;
Νά'ν' από σοϊ βασιλικό, να μένει σε παλάτι;
Αριστοκράτη το λοιπόν τ' αφεντικό θα κάνω
Μα θά'χει θεό του τον Αλλάχ, πατέρα το Σουλτάνο

Σουλουκουτζούτζουμ-τσιτσιρίμ, τσαχπίν-σαλαμαλέκουμ,
χαλβά, σεβντά & αφερείμ & τσιγερομπουρέκουμ,
γκελ-γκελ καϊκτσή, γκιουζέλ χανούμ και μπουνταλά Γιορντάνη,
καζούρ-χαβά και πατιρντί στον Αρχοντοχαϊβάνη.



incongruities which generate humour

Όνειρο Καλοκαιρινής Νύχτας, for young Greeks

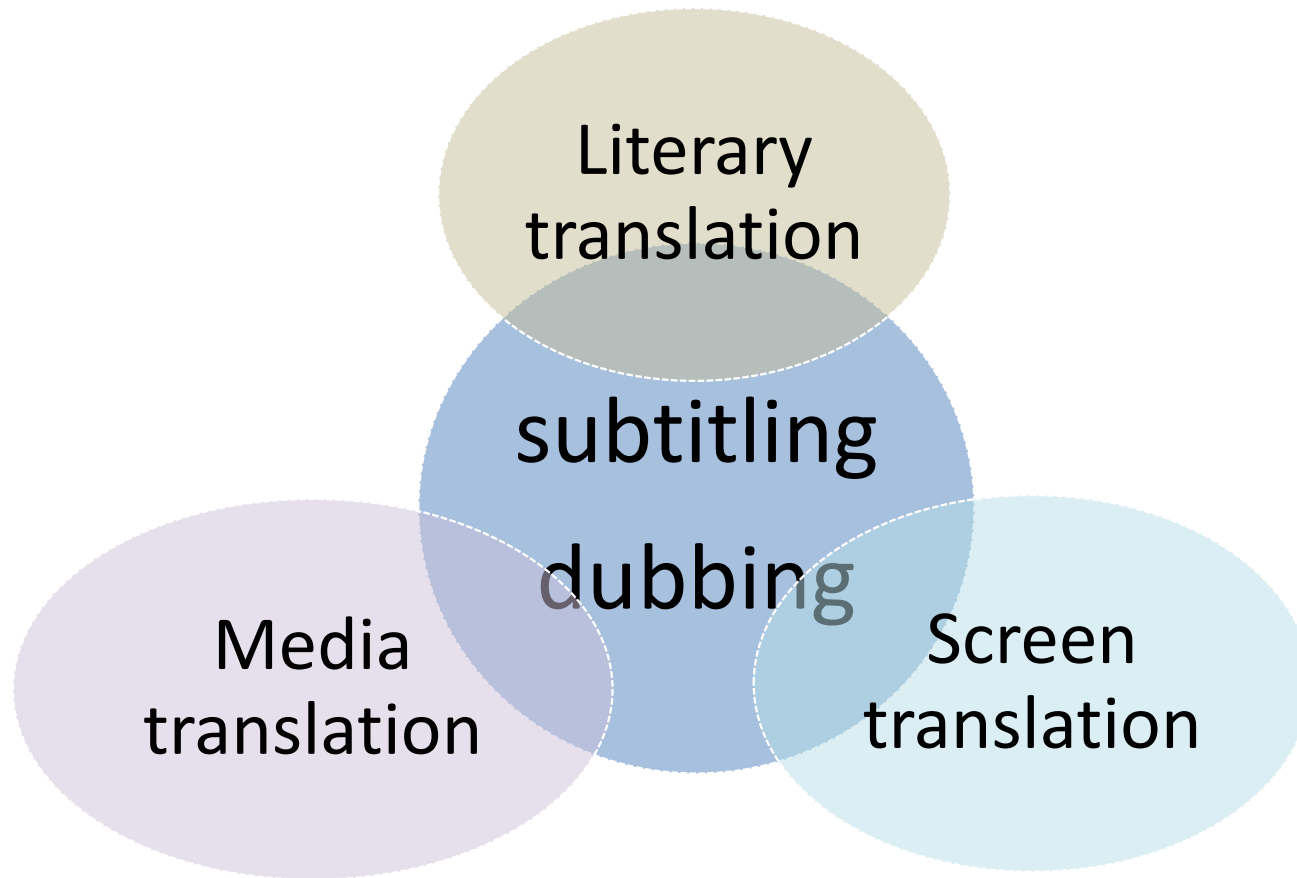
Θέατρο Βεάκη 2001-2002, Γιάννης Καλατζόπουλος

Είμαι η Τιτάνια, του
Όμπερον η αγάπη
Μ' αγαπάει και τον λατρεύω,
με ζηλεύει, τον ζηλεύω
και μαλώνουμε γερά
κάθε μήνα μια φορά.

Θέλω να ζήσουμε μαζί
για πάντα, Λύσανδρέ μου
Δεν θα χωρίσουμε ποτέ
Ερμία, θησαυρέ μου.
Ως τα βαθειά μας γηρατειά
θα ζήσουμε ενωμένοι.
Ας είν' καλά η θεία μου
πού 'ναι και ματσωμένη.



Areas of translation subtitling/dubbing draw on



subtitling: the principle of efficiency and economy



Priorities in audiovisual translation

the subtitler is concerned with creating a coherent discourse addressing two audience categories, assigning **priority to mass-auditors**, rather than fictional addressees ...

It is impossible for all the meaning values perceived in the source language soundtrack to be relayed [...] this is not even an aim of the subtitler, who seeks to provide a target language **guide** to what is going on in the source text.

Meaning is then to be **retrieved** with visual perception of the action on screen, including paralinguistic features, body language etc. (Hatim and Mason 1997)



Alice in Wonderland (homonymity)

Alice

Good! I'm just in time for tea-party. May I *introduce myself*?

Mad Hatter

No, you may not

Alice

But, aren't introductions proper at tea-party?

Mad Hatter

My dear child, if you want an introduction go get yourself an orchestra to give you a four bar introduction or probably an eight bar introduction

Πάνω στην ώρα για τσάι. Μπορώ να συστηθώ;

Όχι. Δεν μπορείς.

Μα δεν είναι πρόπον να συστηθώ;

Να πας να βρεις ορχήστρα να σου κάνει εισαγωγή... με τέσσερα ή με οκτώ μέτρα.



Alice in Wonderland (near-homonymity)

Red Queen

Can you answer useful questions? How is bread made?

Ξέρεις να απαντάς σε χρήσιμες ερωτήσεις; Πώς φιάχνεται το ψωμί;

Alice

I know that! First you take some *flour*!

Αυτό το ξέρω! Παίρνεις αλεύρι...

White Queen

Ha, ha, ha! But where do you pick the *flower*?

Ναι, αλλά τα λουλούδια πού τα βρίσκεις;



Hook and The Wisard of Oz (visual-verbal messages on screen)

RUN HOME JACK

(an exhortation)

HOME RUN JACK

(a critique)

Door Keeper

*That's a horse of a
different colour*

(The Wizard of Oz)

ΤΡΑΒΑ ΣΠΙΤΙ ΤΖΑΚ

Pun lost

Αυτό είναι άλλο θέμα.



Secret Garden and Hook (swearing)

Mary

You daughter of a pig!

The Secret Garden

Κόρη γουρούνας

Ο μυστικός κήπος

Peter

*I'll show you who's
chicken*

Hook

Θα σου δείξω ποιος
είναι ο χέστης



Secret Garden and Hook (rhyming)

Mary

You daughter of a pig!

The Secret Garden

[http://www.sparknotes.com/lit/secretgarden/su
mmary.html](http://www.sparknotes.com/lit/secretgarden/su
mmary.html) Sept. 16, 2014

<https://www.youtube.com/watch?v=ruA6M29YkCc>
Sept. 16, 2014

Κόρη γουρούνας
Ο μυστικός κήπος

Peter

I'll show you who's chicken

Hook

[https://www.youtube.com/watch?v=TyMEOfA7tF
M](https://www.youtube.com/watch?v=TyMEOfA7tF
M)

Θα σου δείξω ποιος
είναι ο χέστης



From adaptation to minimum-change

Discourse phenomena per strategy employed in subtitling

<i>Discourse phenomena</i>	<i>Adaptation</i>	<i>Minimum-Change/omission</i>
Swearing	-	+
Rhyming	-	+
Exclamations	-	+
Punning – lexical ambiguity	-	+
Metaphoricity	-	+
Proper names	+	-
Directness+	+	-



subtitling/dubbing 1

The Hunchback of Notre Dame

Phoebus

Reporting for duty as
ordered, sir.

Frolo:

Your service record
precedes you,
Phoebus.

*I expect nothing but the
best of a war hero of
your rank*

Έρθα ν' αναλάβω
Υπηρεσία.

Η φήμη σου έχει
προηγηθεί.

Περιμένω το καλύτερο
από έναν
ήρωα πολέμου
σαν εσένα

Στις υπηρεσίες σας,
κύριε. Διατάξτε.

Η γενναιότητά σου,
λοχαγέ, είναι γνωστή.

Αν εκτελείς τις
διαταγές μου θα
πετύχουμε πολλά
εμείς οι δύο.



subtitling/dubbing 2

The Hunchback of Notre Dame

Quasimodo:

If I were in their
skin, I'd keep like
treasure every
instant..

Αν ήμουν στο
πετσί τους σαν
θησαυρό θα
φύλαγα την
κάθε στιγμή

Αν μπορούσα, να
τη ζούσα [τη ζωή]

Και φεύγω,
πρώτη μου φορά,
ξεφεύγω,
πια δε μ'αφορά



subtitling/dubbing 3

The Hunchback of Notre Dame

Quasimodo:

Safe behind these
windows and these
parapets of stone

gazing at the people
down below

all my life I watched them
as I hide up here alone

hungry for their histories
they've shown me

Ασφαλής πίσω από τα
παράθυρα/ και τα
πέτρινα παρα-πέτα

κοιτώντας τους
ανθρώπους από
κάτω μου

όλη τη ζωή μου, τους
βλέπω κρυμμένος
εδώ ολομόναχος

διψασμένος για ιστο-
ρίες που μου
δείχνουν

Πίσω απ' τα ντουβάρια
μέσα απ' τις μικρές
σχισμές

βλέπω τους ανθρώ-
πους να περνάνε.

Δεν αφήνουν χνάρια
χάνοντ' όλοι σα
στιγμές

κι όμως όλοι αυτοί
για κάπου πάνε.



subtitling/dubbing 4

The Hunchback of Notre Dame

Eh! Quasi... What's going on there? A fight?

- A festival.

You mean, the Feast of Fools. All right, all right. *Pour wine and get me cheese.*

- Τι τρέχει; Καυγάς;
- Πανηγύρι.

Το Πανηγύρι των Τρελών. Βάλτε κρασί και τυρί!

- ...Ε! Κουάζι! Τι τρέχει εκεί πέρα; Καυγάς γίνεται πάλι;
- Πανηγύρι.

- Το Πανηγύρι των Τρελών; Ωραία! Ωραία! Βάλτε να φάμε, φέρτε κρασί.



subtitling/dubbing 5

The Hunchback of Notre Dame

Now, here is a riddle to
guess if you can

sing the bells of Notre
Dame

Who is the *monster and*
who is the man?

Να ένα αίνιγμα/ αν
μπορείτε βρείτε
το...

τραγουδούν οι κα-
μπάνες/ της
Παναγίας των
Παρισίων

Ποιος είναι το τέρας;
Ποιος είναι ο
άνθρωπος;

Να, έχω ένα αίνιγμα
για όλους εσάς

στα σκαλιά της
Παναγιάς

Ποιος είναι άγγελος,
ποιος σατανάς;



subtitling/dubbing 6

The Hunchback of Notre Dame

Better to be
forgiven than
ask permission.

Καλύτερα να
ζητάς
συγνώμη/
παρά την
άδειά του.

Καλύτερα
τιμωρημένος,
παρά
στερημένος



subtitling/dubbing 7

The Hunchback of Notre Dame

Frolo/Quasimodo:

- You are deformed
- I am deformed

- And you are ugly
- And I am ugly

And these are crimes for which the world shows little pity.

- You do not comprehend.
- You are my own defender

- Είσαι παραμορφωμένος
- Είμαι παραμορφωμένος

- Είσαι άσχημος
- Είμαι άσχημος

Γι' αυτά τα έγκληματα, ο κόσμος δε δείχνει οίκτο.

- Δεν καταλαβαίνεις
- Μόνο εσύ με προστατεύεις.

- Είσαι ένα τέρας
- Είμαι ένα τέρας.

- Λάθος της φύσης
- Λάθος της φύσης.

- Κι αυτά τα εγκλήματα η ζωή τα εκδικείται

- Θα σε πετροβολούν.
- Θα με υπερασπιστείτε



subtitling/dubbing 8

The Hunchback of Notre Dame

And for one time
in his life of
*power and
control*

Frolo felt a *pinch
of fear for his
immortal soul*

Και πρώτη φο-
ρά στη ζωή
του γεμάτη
δύναμη κι
έλεγχο...

Ο Φρόλο
ένιωσε ένα
τίμπημα
φόβου

Και για πρώτη
του φορά ο
άγριος
δικαστής

ένιωσε πως
κάπου υπάρχει
ο ανώτατος
κριτής.



subtitling/dubbing 9

The Hunchback of Notre Dame

Frolo: Shall we review
your Alphabet today?

Quasimodo: Yes, master. I
would like that very
much

- Very well! A?
- Abomination.

.....

- *F?*
- *Festival.*

Να επαναλάβουμε το
αλφάβητο
σήμερα;

Ναι, αφέντη.

- Άλφα;
- Άβυσσος

.....

- *Πι;*
- Πανηγύρι

Θέλεις να επαναλά-
βουμετο αλφάβητό
σου σήμερα;

- Ναι, αφέντη. Θα
τόθελα πολύ.

- Πολύ ωραία. Άλφα
- Άβυσσος

.....

- Ζήτα
- *Ζητώ να βγώ!*

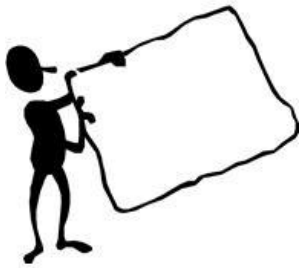


variation in the treatment of features

FEATURES	SUBTITLING	DUBBING
Interpersonal perspective made explicit	-	+
Exclusion of semantically complicated concepts	-	+
Unnatural metaphoring filtered out	-	+
Use of expressive/emotive items	-	+
Promoting target language stereotypes	-	+
Cultural/ideological messages adjusted	-	+
Hierarchies in social interaction made explicit	-	+
Wider range of solutions to translation problems	-	+
STRATEGIES:	LOW-EFFORT	ADAPTATION



In Conclusion



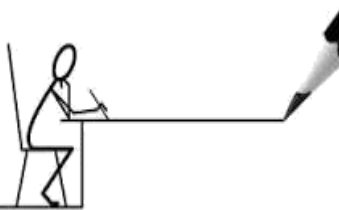
Stage and film translation for young audiences.

Strategies used in (a) the *Hansel and Gretel* opera for children, (b) a revision for children of Vassilis Rotas' version of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream* and (c) a revision for children of Molière's *Le Bourgeois Gentilhomme*.

Typical subtitling strategies employed in film productions for young audiences (1985-1998) to provide evidence of the low-effort strategy.

Subtitled and dubbed versions of *The Hunchback of Notre Dame* animation film into Greek.

The impact of these strategies on target cultural identities



Please view

- Ο ΑΡΧΟΝΤΟΧΩΡΙΑΤΗΣ - Δη.Πε.Θε. ΚΡΗΤΗΣ
<https://www.youtube.com/watch?v=nkWqKylf8qU>
- Φεύγω - Η Παναγία των Παρισίων
<https://www.youtube.com/watch?v=UXwGABOO26w>
- Hook (1991) Trailer
<https://www.youtube.com/watch?v=kdiSr sn E0>



Unit 7 has ...

- raised awareness of features permeating communication with the young on stage and screen
- raised awareness of difference between translation for the page and audiovisual translation
- highlighted variation in mediator behaviour in subtitling vs. dubbing



Film

- Kirk Wise and Gary Trousdale. 1996. *The Hunchback of Notre Dame*. Walt Disney Pictures [Subtitled and Dubbed by Audio Visual].



Unit 7: Video spot



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα



Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- --



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μαρία Σιδηροπούλου. «Μετάφραση και Θέαμα». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2014.

Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://opencourses.uoa.gr/courses/ENL3/>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 1: Book cover: Sidiropoulou Maria, 2012/2013, Translating Identities on Stage and Screen – Pragmatic perspectives and discursal tendencies, Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars. Copyright © 2015 Cambridge Scholars Publishing. All rights reserved. <http://www.cambridgescholars.com/translating-identities-on-stage-and-screen-18>.

Εικόνα 2: Charles Scribner's Sons, 1911, Treasure Island by Robert Louis Stevenson. Public domain.*

Εικόνα 3: Prospero Intorcetta, Philippe Couplet et al., 1687, Life And Works Of Confucius. Public Domain .*

Εικόνα 4: M. Jourdain, *Le Bourgeois Gentilhomme*. Public Domain.*



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες

Εικόνα 5: Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Κρήτης, 2010, Ο Αρχοντοχωριάτης του Μολιέρου. Copyright © 2010 Δημοτικό Περιφερειακό Θέατρο Κρήτης . All rights reserved.

Βίντεο 1: Sidiropoulou, Maria, 2014, Translation and spectacle, Unit 7. Άδεια χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση.

